Facultat de Traducció i Interpretació
Plan docente de asignatura
Curso 2014-15

Traducción 8 (alemán) (21969)

Titulación / estudio: Grado en Traducción e Interpretación
Curso: cuarto
Trimestre: segundo
Número de créditos ECTS: 4
Horas de dedicación del estudiante: 100
Tipo de asignatura: obligatoria
Profesor GG: Eduard Bartoll
Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se pretende trabajar la progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción, a partir de la reflexión sobre el alemán como segundo idioma. La asignatura Traducción 8 alemán retoma el proceso iniciado con las asignaturas de traducción de los cursos anteriores, tanto en alemán como en otras lenguas.

2. Competencias que hay que conseguir

Entre el conjunto de competencias que se conseguirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E):
- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)
- Organización y planificación (G.8)
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1)
- Capacidad de traducir textos de tipo general (E.6)

3. Contenidos

1. Retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción: resolución de problemas
2. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático
3. Conocimientos específicos de la lengua de partida hacia la lengua de llegada: contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		**Recuperación**			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Encargos de traducción	35%	Recuperable	35%	Habrá que entregar los ejercicios	

				propuestos durante el curso	
Examen parcial	25%	No recuperable			
Examen	40%	Recuperable	40%	Habrá que hacer un examen	

5. Bibliografía básica de la asignatura

Heike van Lawick 2009: *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial.

Diccionarios de alemán:
Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts (DWDS). Akademie-Verlag. Berlin, 2003. http://www.dwds.de/
http://www.dwds.de/
Duden. Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Version 2.0. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1997. CD-Rom.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Langenscheidt.
http://www20.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html
http://www20.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html
Deutscher Wortschatz. http://wortschatz.uni-leipzig.de/

Diccionarios alemán-catalán(-castellano)
Batlle, L., Haensch, G., Stegmann, T. i Worth, G. (1991). *Diccionari Alemany-Català. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionari multilingüe Gran Enciclopèdia:
http://www.grec.cat/cgibin/mlt00.pgm

Diccionarios alemán-castellano:
Slaby, Rodolfo J. / Grossmann, Rodolfo / Illig, Carlos 1991: Diccionario de las lenguas española y alemana. En línea en la UPF.

PONS http://www.pons.eu/dict/
http://www.pons.eu/dict/
LEO. Deutsch-Spanisches Wörterbuch. Technische Universität München. http://dict.leo.org/

Catalán:
Enciclopèdia Catalana. http://www.enciclopedia.cat/
DIEC2. http://dlc.iec.cat/
http://dlc.iec.cat/

Castellano:
DRAE. http://www.rae.es
DPD. http://www.rae.es/rae.html
http://www.rae.es/rae.html

Catalán-castellano:
OPTIMOT: optimot.gencat.cat